

天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第四主日
主曆二〇一四年十二月廿一日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

乙年將臨期第四主日：聖母瑪利亞—結約之櫃

「聖母領報」是一個大瞻禮，教會傳統正確地看出領報在救恩史中的地位，故把它列為十五個奧跡之首，現在就讓我們在聖母身上作反省。

古人有一句評詩的話：「鉛華落盡見真淳」，白描的詩總有一種純真美。兩千年來，藝術家把瑪利亞加上很多豪華的包裝，例如：聖母領報的地方是一所皇宮式的房間，當時聖母正打開聖經閱讀。其實，納匝肋是一個窮鄉僻壤，那裡來的一座豪宅？聖母的住所是順地形挖出來的房子，黑沉沉的，非常簡陋。此外，窮家女孩接受教育的機會極低，不太可能擁有珍貴羊皮卷聖經，拿在手裡閱讀。因此，當時瑪利亞正在做的可能只是一般女孩子的家務：搓綿、織布、做麵包……等。然而，這個最大的喜訊，就是在這個極平凡的地方、極平凡的環境、極平凡的人物身上自然地、真淳地顯露出來。天主的恩寵總是不可思議！

天使首先代表天主向聖母問候：「萬福！充滿聖寵的，上主與妳同在！」今天第一篇讀經提到約櫃，這是上主與以色列人同在的象徵，但因以色列人犯了罪，天主不再與他們同在，他們失去了恩寵和喜樂。可是，厄娃和以色列人所失去的，在聖母身上一一恢復過來。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天使帶來的喜訊是：耶穌要誕生了，祂的身分是天主之子(天主)，也是達味之子(人)。天主不單是超越在上的天主，也是介入人類歷史、寓居在我們中間的天主。這是一個天大的喜訊，表示了天主不會再收回恩寵，祂會永遠與我們同在。

至於聖母，天主以最親密的方式與她同在，就是讓聖神降臨在她身上。因此她成了第一個聆聽、經驗、回應這個喜訊的人。喜訊是要人合作的，因為，沒有人聆聽，更好的也算不得是喜訊。有伯樂才認出千里馬；伯牙這樣高水平的琴手，要有知音的鍾子期才會賞識。同樣地，福音也要一個有慧眼的瑪利亞才知是福音，這是聖母了不起的地方。教會認定她是第一個模範基督徒，理由也在此。她不單是一個聆聽和經驗喜訊，更是一個能確定、接受、與喜訊合作的人。她說：「願你所說的成就在我身上吧！」聆聽福音的人不知有多少，只有那些懂得回應和實行福音的，才算是真正的基督徒。

聖母跟著宣傳福音，把喜訊告訴別人，她是第一個傳福音者，比任何宗徒還要早。

聖母是一位模範基督徒。麗莎年老懷孕，滿懷感恩是理所當然的；瑪利亞是個貞女，懷孕生子會為她帶來災難性的結果，但標準的基督徒必須願意接受十字架，而聖母便是第一個接受了十字架的基督徒。做麗莎不難，做瑪利亞卻難了；事事順利做基督徒不難，但背著十字架來做的，才是偉大的基督徒。舊約中，許多偉大的人物都想逃避天主的召喚；梅瑟說自己不會說話，耶肋米亞說自己太年輕，約納先知索性一走了之，他們都是逃避不了才接受。聖母卻不是這樣，她比所有先知們偉大，她知道她的召叫是個十字架，但為世界來說，卻是極大的恩寵，所以她毫不猶疑便接受了。這就是基督徒要學習的地方；甘願背十字架，為世界、為別人帶來恩寵、帶來喜樂。相信今人喜講燃燒自己，照亮別人，就是這個意思吧！

讓我們記著福音的啟示：天主往往沒有問過我們就闖進我們的生活裡，而且來得很平凡，不一定在一個神聖的時刻，如在彌撒、避靜中等。一位神父分享他得聖召的一刻，是在吃蘋果的時候：「你願做神父嗎？」「我？」聖召就這樣開始了。天主的恩寵自會選擇時刻的。

恩寵要有人回應才算是恩寵，回應通常都包括十字架，願大家像聖母一樣，堅決爽快地回應，為自己、為別人帶來「上主與妳同在」的效果。

主日彌撒欄

進堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 · 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5 |
 快 來至聖默 西亞速 救萬民從 天 降下
 5 | 1 2 3 3 | 4 · 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 · 1 0 ||
 爾 為罪人開 恩 赦快 來照此 長 夜，

- 2 · 2 1 7 | 1 · 1 · | 2 · 2 1 7 | 1 1 4 3 |
 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯出水
 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰，長吁短
 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其來如

- 2 5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 · 2
 1、火獄魔兇 霸哀此眾 生提我華 夏
 2、嘆籲告頻 頻速來援 救普世眾 人
 3、光除暗解 昏速來此 世救眾靈 魂

垂憐曲

Missa de Angelis

||: 1 345 5-6545-i654565- | 532143 2 2 1- ||
 領、答: KÝ-ri - e e - lé-i-son.

||: 3 32771-1345-6545- | 532143 2 2 1- ||
 領、答: Chri-ste e - lé-i-son.

i 7 i 7 67i5-i56-345- | 532143 2 2 1- ||
 領: KÝ-ri-e e - lé-i-son.

i 7 i 7 67i5- | i7i767i5-i56-345- | 532143 2 2 1- ||
 答: KÝ-ri-e e - lé-i-son.

讀經一：

恭讀撒慕爾紀下 七，1~5，8b~11，16

那時，達味王住在宮中，上主賜他安享太平，不受四周仇敵的侵擾，王對納堂先知說：「你看，我住在香柏木建造的宮殿裡，天主的約櫃卻在帳幕內。」納堂回答說：「你照你心裡打算的，去做吧！因為上主與你同在。」但是，當夜上主就對納堂說：「你去告訴我的僕人達味：上主這樣說：你要建築一座殿宇給我居住嗎？」

是我揀選你離開牧場，離開牧羊的工作，作我的人民以色列的領袖。你不論到哪裡去，我都與你同在，當著你的面消滅你所有的仇敵。我要使你成名，像世上出名的大人物；我要把我的人民以色列安置在一個地方，栽培他們，使他們在那裡久住，不再受驚擾，也不再像以前一樣，受惡人的欺壓：就是自從我為我的人民以色列立了民長以來，那樣受欺壓。我要賜他們過安寧的日子，不受仇敵騷擾，上主也告訴你：祂要為你建立家室。

你的家室和王權在我面前永遠存在，你的王位也永遠堅定不移。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八八

答： F 4/4 歡欣

朱健仁 曲

5 6 | 1 · 5 · 5 | 3 - 3 1 2 3 | 3 - - - | 3 - -
 我要 永 遠（歌 頌 上主的仁 慈。
 3 2 | 1 · 6 · 3 | 2 - 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 - - ||
 我要 永 遠）歌 頌 上主的仁 慈。

領：

- 一、我要永遠歌頌上主的仁慈，我要萬代傳述祢的真實。我已確知：祢的仁慈永遠常存，祢的信實如日之恆。
- 二、我同所揀選的人立了約，向我的僕人達味起了誓：我要永遠保護你的後裔，世世代代鞏固你的王位。
- 三、他要稱呼我說：「我的父親！我的天主！我的靠山！」我對他的慈愛永遠保持，與他立的盟約決不廢棄。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十六，25~27

弟兄姊妹們：願光榮歸於天主，祂能依照我所傳佈的福音，和耶穌基督的宣講，並按照祂奧祕的啟示堅定你們。這奧祕從永世以來，就是祕而不宣的，但是現在按照永恆天主的命令，已經顯明了，並藉著先知所寫的，曉諭萬民，好使他們相信並服從。願光榮藉著耶穌基督，歸於唯一全智的天主，直到永遠。阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：我是上主的婢女，願你所說的成就在我身上。

福音：

恭讀聖路加福音

一，26~38

那時候，天使佳播奉天主差遣，往加里肋亞一個名叫納匝肋的鎮上去，到一位童貞女那裡，她已經跟達味家族中的一位名叫若瑟的男子訂了婚，童貞女的名字叫瑪利亞。天使進去對她說：「萬福！充滿聖寵的，上主與妳同在！妳在女人中當受讚頌。」她聽了這話，十分惶恐不安，反覆思索這樣的問候是什麼意思。天使對她說：「瑪利亞，不要害怕，因為妳在天主跟前得了寵幸。妳將懷孕生子，要給祂起名叫耶穌。祂將是偉大的，被稱為至高者的兒子，上主天主要把祂祖先達味的御座賜給祂。祂要為王，統治雅格家族，直到永遠；祂的王權沒有終期。」瑪利亞便向天使說：「這事怎麼能成就呢？因為我不認識男人。」天使答覆她說：「聖神要降臨到妳身上，至高者的能力要庇蔭妳，因此，那要誕生的聖者，將稱為天主的兒子。且看，妳的親戚麗莎，素稱不生育的，在老年也懷了男胎，現在已經

是第六個月了。因為沒有一件事是天主做不到的。」瑪利亞說：「我是上主的婢女，願你所說的成就在我身上吧！」天使便離開她去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。**

奉獻曲：請求瑪利亞

G 4/4

詞：毛寄瀛 曲：周聰玲

5 | 1 · 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - -
萬福瑪利亞 求妳 教我 安靜的力量，
5 | 1 · 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 · 1 1 2 3 | 2 - -
萬福瑪利亞 求妳 教我 溫柔的堅強，
5 | 1 · 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - -
萬福瑪利亞 求妳 指引 順服的信心，
5 | 1 · 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 · 1 1 2 | 1 - - - |
萬福瑪利亞 求妳 指引 祈禱的希望。
||: 3 5 - - | 3 6 - - | 1 - 2 - | 3 - - - |
全心、全意、跟隨 祢，
3 5 - - | 3 6 - 6 5 | 6 · 6 1 2 3 | 2 - -
不言、不語、一生 默默事奉 祢。
5 | 1 · 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - -
萬福瑪利亞 為我 祈求 加納的恩寵，
5 | 1 · 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 · 1 1 2 | 1 - - - :||
萬福瑪利亞 為我 祈求 主愛的光榮。

聖頌

Missa de Angelis

1 2 3 1 2 - 1 1 - | 1 7 6 - 5 - | 1 2 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - |
San - ctus, San-ctus, San - ctus
1 3 5 4 5 4 3 3 - 5 4 3 2 1 2 3 1 - 6 5 1 2 3 5 3 - 2 1 2 1 1 - |
Dó - mi-nus De-us Sá - ba-oth.
1 3 5 5 - 3 2 5 5 - 5 6 6 5 4 5 4 - 3 - | 5 4 3 2 3 3 2 1 1 - |
Ple-ni sunt cae - li et ter - ra gló-ri-a tu - a.
1 1 7 6 5 1 2 3 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - |
Ho - san - na in ex - cel - sis.
1 3 5 5 3 2 5 5 - 5 6 6 5 4 5 4 - 3 - | 3 3 1 3 5 - 6 5 5 - |
Be-ne-di - ctus qui ve - nit in nó-mi-ne Dó - mi-ni.
5 5 6 - 5 3 4 2 1 | 2 3 1 7 6 5 1 2 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - ||
Ho - san - na in ex - cel - sis.

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1 厄瑪努爾懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
2 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；
3 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；
4 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子民；
5 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
6 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；
7 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一心；
2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。
3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。
4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。
5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。
7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和平。
5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪努爾快要 降臨。

請聖燭祝福禮

上週：金林杰夫婦。

本週：方紹堃夫婦。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂顧 你賜 你平安。

出堂曲：159 黎明曙光

F 6/4 ♩=112

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。
3、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。
5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。
3、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。
3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
2、天上與 人間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。
3、不再有 死亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主的日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

吳張豐美感謝主恩求平安健康。
李黃卓辰率子女為先夫李昌權先生亡靈獻彌撒，
求主賜天鄉永福，並感謝主恩，求全家平安健康。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
本華人教友團體為周方濟求安息主懷。
李黃卓辰率子女為馮光顯老先生求主賜靈魂早登天鄉。
章桐君為亡友張容韻求安息主懷。
孫小艾為母親孫王繼明逝世週年求安息主懷。
張家為已亡親友靈魂求永安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
周府全家為周方濟求天鄉永福。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求靈魂早登天堂。
張永安為劉維鴻求安息主懷。
范羅瀧梅為先生范宏昌求安息主懷、早日升天。
張世琪率同子女追思趙洪耀逝世四週年，求安息主懷。
王素綺全家為父親王鐵威十月十日過世奉獻彌撒，求主賜
安息主懷。
胡聖嘉為父親胡拯華逝世週年紀念求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、
于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、
麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、
Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、
Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭
保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King
胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、郭
德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、
馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、
吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、
任德忠、劉單占淑、陳大安、全文恩、Joanna 梁、牛濟滄、
Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、
薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、于其康。

為新亡者祈禱: 張蓉韻、范宏昌、陳劉寶芬、周方濟、
許進生、劉維鴻、郭友松、王鐵威、徐木彬。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

天主教聖蓋博谷東區華人 主曆二〇一四年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週三)

下午七時半 東區聖詠團報佳音 (聖堂)

下午八時至九時半 聖誕節子時彌撒 (聖堂)

下午九時半至十時半 聖誕夜同樂會 (禮堂)

十二月廿五日 (週四)

下午二時 聖誕節天明彌撒 (聖堂)

聖誕夜同樂會啟事

- 1、聖誕夜同樂會中將有抽獎；歡迎大家捐全新禮物。
請將禮物交給江君揚弟兄或張美華姊妹。
- 2、願意幫忙聖誕夜活動佈置場地、準備餐飲及清理
場地的兄姊請與江君揚弟兄登記 (909) 569-8256

社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日下午英文班
發音、幫忙在聖誕夜佈置同樂會場地等等，可以拿社區
服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

堂區消息 聖誕節食物籃

本堂將於 12/23 (週二) 10am 至 4pm 在禮堂分發
食物籃給有需要幫助的家庭。願領食物籃者請與堂區
辦公室登記。

本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士會在每主
日彌撒後收食物及財物捐獻。

為親友獻聖誕紅

這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆
用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅
帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的
卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

將臨期和好聖事

十二月廿三日 (週二) 7:30PM: St. Denis

十二月捐贈項目：兒童玩具

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好
的玩具。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。
他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

艾立勤神父聖依納爵工作坊

主題：談聖依納爵式的祈禱

地點：蒙市聖湯瑪斯堂新禮堂

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

時間：1/10/2015 (週六) 9:30 AM 至 3:30 PM

費用：\$10 包括午餐等 (如在 12/28 前報名付費：\$8)

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇 闊姊妹 (626) 758-7007

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！